



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

UNIVERSITÉ
CÔTE D'AZUR

CONVENZIONE ATTUATIVA RELATIVA AL PROGRAMMA DI DOPPIO TITOLO

L'UNIVERSITÀ CÔTE D'AZUR (NIZZA, FRANCIA)

rappresentata dal Rettore, prof. Jean-Marc Gambaudo e L'UNIVERSITÀ DI PALERMO
rappresentata dal Rettore, prof. Fabrizio Micari

Conformemente all'Accordo quadro di cooperazione firmato tra l'Università di Nice Sophia-Antipolis (UNS) membro della comunità delle università e delle istituzioni (ComUE) denominata "Université Côte d'Azur" (UCA), e l'Università di Palermo in data 03/08/2015.

Conformemente all'Accordo quadro di cooperazione firmato tra l'Università "Côte d'Azur" e l'Università di Palermo in data 19/03/2019.

In seguito al trasferimento della formazione magistrale dall'Università "Nice Sophia Antipolis" (UNS) all'Università "Côte d'Azur" (UCA), con effetto a partire dal primo settembre 2018,

Conformemente alla volontà delle istituzioni in questione di voler consolidare la cooperazione esistente e rafforzare le relazioni fra le parti nel campo della doppia certificazione oggetto della presente cooperazione

Viste le norme vigenti nei paesi interessati

Visto lo statuto e il Regolamento didattico dell'Università di Palermo Visto il Regolamento degli Studi dell'Università "Côte d'Azur".

Le parti convengono e stabiliscono quanto segue:

Articolo 1

L'Università "Côte d'Azur" e l'Università di Palermo stabiliscono in virtù del presente accordo un programma di doppio titolo a livello magistrale. Agli studenti che parteciperanno a questo programma verrà rilasciato il diploma di laurea magistrale in

«Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales» (LLCER), curriculum «Tradaptation : Sous-titrage et Doublage des productions cinématographiques et audio-visuelles» (TSD) dell'Università "Côte d'Azur", e la Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali: curriculum occidentale (LMTRI) dell'Università di Palermo.

Gli articoli seguenti specificano le modalità della formazione integrata e dell'ottenimento del doppio titolo.

Articolo 2

Possono partecipare al programma gli studenti iscritti nei seguenti CdL: per l'Università di Palermo: gli studenti del dipartimento di Scienze Umanistiche iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali : curriculum occidentale (LMTRI); per l'Università "Côte d'Azur": gli studenti della «Faculté de Lettres, Arts, Sciences Humaines» iscritti al Master 1

«Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales», curriculum «Langue et culture italiennes» (LCD), che desiderano proseguire i loro studi al secondo anno magistrale.

Articolo 3

La gestione del programma è affidata :

Per l'Università "Côte d'Azur" ai proff.:

-Stefano LEONCINI, "Maître de Conférences" presso il dipartimento «Cultures et Langues Étrangères» (CLÉ), responsabile del curriculum «Tradaptation : sous-titrage et doublage» (TSD) ;

-Antonello PERLI, "Professeur", presso il dipartimento di «Italien», responsabile del curriculum «Langue et culture italiennes» (LCD).

Per l'Università di Palermo al prof.: AntoninoVELEZ, professore associato.

Articolo 4

Gli studenti candidati al doppio titolo, come descritto all'articolo 1, devono fare domanda alla propria Università d'appartenenza seguendo il calendario e le modalità indicate per ogni a.a.. Le strutture competenti per ogni Università effettuano la selezione sulla base di criteri stabiliti in maniera autonoma, tenendo conto del livello di lingua francese per gli studenti dell'Università di Palermo e di quello di italiano per gli studenti dell'Università "Côte d'Azur", del loro curriculum studiorum e della loro motivazione. Ogni Università può selezionare un massimo di 5 studenti per anno. Le eventuali modifiche al limite massimo potranno essere negoziate tra le due Università e approvate dai loro rispettivi organi collegiali competenti. Gli studenti dell'Università di Palermo saranno selezionati alla fine del loro primo anno di Laurea Magistrale mentre quelli dell'Università "Côte d'Azur" saranno selezionati alla fine del loro primo anno di Master. Gli studenti dovranno ottenere un minimo di 30 CFU nell'Università ospitanti alla fine della loro mobilità. Gli studenti selezionati seguiranno gli insegnamenti presso l'Università ospitante al fine di ottenere i 30 cfu secondo il contratto pedagogico redatto congiuntamente dalle due Università (allegato 1). I voti ottenuti nel corso della loro mobilità saranno trascritti dall'Università di provenienza sulla base della tabella di corrispondenza dell'allegato 2 della presente Convenzione. Le eventuali modifiche alla corrispondenza delle materie o dei voti dovrà essere approvata di comune accordo dalle due Università e dai loro rispettivi organi collegiali competenti. Il programma di doppio titolo prevede che gli studenti francesi frequentino il secondo semestre del loro primo anno di Master presso l'Università di Palermo e che gli studenti italiani frequentino il primo semestre del secondo anno di Magistrale all'Università "Côte d'Azur" presso il corso «Master 2 Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales», curriculum «Tradaptation : Sous-titrage et Doublage des productions cinématographiques et audio-visuelles» (TSD).

Articolo 5

Gli studenti partecipanti al programma di doppio titolo saranno iscritti in entrambe le Università e pagheranno le tasse presso la loro università di provenienza. Gli studenti saranno esentati dai diritti di iscrizione nell'altra Università né dovranno pagare eventuali imposte e tributi previsti dalla legislazione nazionale.

Articolo 6

Le commissioni che rilasceranno i diplomi di laurea specificati all'articolo 1 saranno composte secondo i regolamenti propri a ogni università. Le tesi saranno redatte a scelta in francese o in italiano e relatori potranno essere tanto dell'Università di Palermo quanto dell'Università "Côte d'Azur". Il luogo di discussione della tesi sarà fissato di comune accordo presso una delle due Università.

Articolo 7

Ogni Università rilascerà allo studenti il diploma di Laurea, specificato all'articolo 1, secondo le normative vigenti nei rispettivi paesi. Le due Università si impegnano a trasmettere reciprocamente tutta la documentazione necessaria. In particolare : la lista nominativa degli studenti selezionati; un certificato degli esami sostenuti con votazioni per ogni studente; certificazione degli esami

sostenuti da convalidare al termine dell'anno di studi all'estero e dei corrispondenti CFU; un attestato che menzioni il titolo del diploma e il voto finale.

Articolo 8

La presente Convenzione entra in vigore per un triennio e coprirà gli anni accademici 2018-2019, 2019-2020 e 2020-2021.

Qualsiasi modifica alla presente Convenzione sarà oggetto di una clausola aggiuntiva che dovrà essere controfirmato dalle parti conformemente ai regolamenti vigenti. Ogni Università potrà, attraverso una nota scritta, con sei mesi di preavviso, rescindere la presente Convenzione. Le parti si impegnano comunque a portare a termine gli obblighi secondo la presente Convenzione per gli studenti che avranno già iniziato i loro studi presso l'Università ospitante prima della rescissione. La Convenzione è rinnovabile, previo nuovo accordo, conformemente ai regolamenti vigenti per le due parti, in funzione della valutazione delle attività previste. In caso di non rinnovo, il completamento delle attività in corso alla data di scadenza sarà garantito.

Articolo 9

In caso di controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, si cercherà, in primo luogo, una soluzione amichevole e concertata. In caso di mancato accordo fra le parti la controversia sarà risolta dagli organi competenti delle parti.

Articolo 10

Per qualsiasi altra disposizione ci si riferirà all'Accordo quadro citato nel preambolo della presente Convenzione.

Nizza, 14 OCT. 2019

Jean-Christophe Martin
Prorettore Relazioni Internazionali
Per delega del Rettore
Jean-Marc Gambaudo
Università Côte d'Azur [timbro università]

Palermo, 23/09/2019

Prof. Fabrizio Micari
Rettore dell'Università di Palermo



[Handwritten signature]